

Móvil y  +34 610985382- [Linkedin:283667142](#)
isabelvencesla@gmail.com - [Skype: isabelvencesla](#)

TRADUCTORA Y REVISORA: INGLÉS, FRANCÉS Y PORTUGUÉS

Perfil: Tengo la enorme suerte de haber llevado y seguir llevando a cabo dos de mis dos grandes pasiones: la **traducción y aprender**. Todo ello, unido a largas estancias en el extranjero, me ha enriquecido y sigue enriqueciendo tanto a nivel profesional como a título personal.

CAMPOS DE ESPECIALIZACIÓN: Traducción de documentos **jurídicos, de economía** y del sector **turístico-inmobiliario**. Otros campos: **documentos técnicos y médicos**.

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS:

Inglés > castellano, castellano > inglés. **Portugués** > castellano. **Francés** > castellano.

FORMACIÓN

- **Grado en Filología Hispánica**. Universidad de Glasgow (Reino Unido), 1994.
- **Grado en Traducción e Interpretación**, Universidad de Granada, 1995.
- **Máster en Formación del Profesorado de Secundaria, Bachillerato, Formación Profesional y Escuela Oficial de Idiomas**. Universidad de Málaga 2010.

C2 inglés: **Proficiency in English** (Cambridge University, 1997)

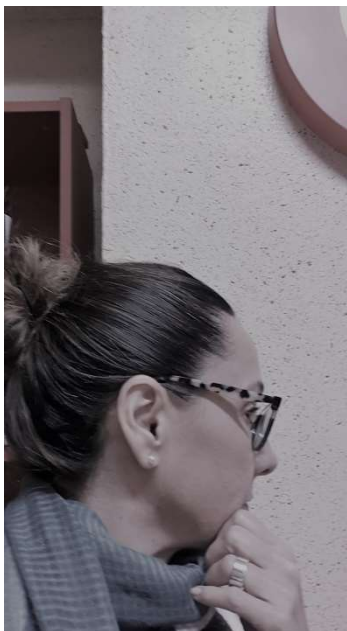
B2 francés: **Escuela Oficial de Idiomas** (Fuengirola, 2006).

B2 alemán: **Escuela Oficial de Idiomas** (Fuengirola, 2012).

Portugués: **University of Glasgow** (Reino Unido, 1994).

EXPERIENCIA LABORAL: 1992 – actualidad: **traducción, revisión, localización y tagging**. He traducido, revisado, colaborado y gestionado trabajos para los siguientes clientes, entre muchos otros:

- Manuales **técnicos** para Quality Documentation Solutions (Stirling, oct 1992- feb 1993).
- **HarperCollins Publishers, diccionario** bilingüe español-francés (Glasgow, 1993-1995).
- Documentos **técnicos y generales** para el Centro de Idiomas de la **Universidad de Portsmouth**, (Portsmouth, 1994-1995).
- Documentos **jurídicos, médicos** e interpretación en reuniones de diversa índole para el Language Centre, **Universidad de Aberdeen**, (Aberdeen, 1997- 1999).
- Manuales **técnicos** para Future Alignments Solutions, M&D Translations y Aberdeen Language Services, (Aberdeen, oct 1997- nov 1998).
- Documentos **jurídicos, técnicos y económicos** para Aberdeen Considine & Company (Aberdeen, nov 1998-1999).
- Documentos **jurídicos y económicos** para On-Lingo, S.L. (dic. 1999- 2001).
- Documentos **técnicos, jurídicos y económicos:** **ONO, S.A.**, (mayo 2000), Tradufax, S.L., Bilbao (junio 2000 – 2003); Tradufax, S.L., Vigo (nov 2000 2004); Aritek, Servicios de Traducción e Interpretación, S.L., Bilbao (diciembre 2000 – 2003); ABZ, S.L., (marzo 2001 – 2003).
- Documentos **jurídicos, económicos y de marketing** para **Heineken España, S.A.**, departamento de Asesoría Jurídica, Sevilla, Madrid y Ámsterdam (2001- actualidad).
- Web del Ayuntamiento de Benalmádena, Málaga (2003 –2008).
- Documentos **técnicos, económicos y jurídicos** para Tradunet, Barcelona (2004 – 2014).
- Documentos **técnicos y generales** para **El Museo del Prado** (Madrid, 2014-2018).
- Documentos **turísticos** Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía (2005-2011); Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa, Junta de Andalucía (2006-2011); Turismo Andaluz, S.A., (2001 – 2007); Legado Andalusi, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía (2009).
- Documentos **jurídicos, económicos, turísticos y médicos** para clientes particulares y pequeñas empresas locales, nacionales e internacionales: bufetes de abogados, notarías, **Universidad de Málaga**, asesorías, gestorías, empresas de diseño gráfico, de restauración, etc locales, nacionales e internacionales (1999 – actualidad).



- Documentos **médicos, técnicos, generales y páginas web** para clientes de diversas plataformas internacionales como **Proz, TranslatorsCafe y Upwork** (marzo 2020 – actualidad).

EJEMPLOS DE TRABAJOS:

Documento jurídicos: poderes notariales, actas, escrituras y estatutos de constitución, contratos laborales, de arrendamiento, de compraventa, de construcción, de alquiler con opción a compra, de arras; certificados de nacimiento, defunción y matrimonio; testamentos, declaraciones juradas, autorizaciones notariales, política de privacidad; protección de datos; denuncias; sentencias de divorcio, denuncias policiales, pensiones, entre otros.

Documentos médicos: artículos médicos, analíticas, artículos de productos farmacéuticos y de parafarmacia, tratamientos médicos (dentistas), entre otros.

Documentos técnicos: manuales de maquinaria (impresoras, fotocopadoras), accesorios telefónicos, descodificadores, entre otros.

Documentos económicos-financieros: balances de situación, extractos bancarios, informes anuales de empresas, declaraciones de ingresos y renta, entre otros.

Documentos turísticos: artículos sobre rincones de España, promociones inmobiliarias, rutas turísticas culturales, flamenco, menús, ferias del turismo internacionales, entre otros.

Documentos generales: correspondencia, memos, comunicados, avisos.

EXPERIENCIA LABORAL (docente):

- **Profesora de español:** Universidad de Sheffield y Universidad de Aberdeen (Reino Unido, septiembre 1994- enero 1999) y en Instituto de Idiomas Babel, (Fuengirola, febrero 1999 – diciembre 2008).
- **Profesora asociada de traducción e interpretación:** Universidad de Málaga. enero 2000 – marzo 2003.
- **Profesora de inglés B1 y B2:** Instituto de Idiomas Babel (Fuengirola, marzo 1999 – octubre 2013) y en varias empresas y particulares (Bankinter, Banco Pastor, grupo Safamotor, y despachos de abogados locales, noviembre 2013-2017).
- **Profesora funcionaria interina inglés, Escuela Oficial de Idiomas de Ronda** octubre 2009-enero 2010.
- **Profesora voluntaria de inglés.** Cáritas (Fuengirola 2010 -2012).
- **Profesora de inglés del módulo MF0977_2 LENGUA EXTRANJERA PROFESIONAL PARA LA GESTIÓN ADMINISTRATIVA EN LA RELACIÓN CON EL CLIENTE,** curso de FPE del **OAL FUENGIROLA: Agencia de Promoción y Desarrollo** (marzo y abril 2014).

ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO (laborales y estudios):

Julio y agosto 1985: Birmingham, **Reino Unido**

Septiembre 1991 a enero 1999: Glasgow, Sheffield y Aberdeen, **Reino Unido.**

Julio y agosto 1992: Lisboa, Portugal.

COLABORACIONES Y PUBLICACIONES:

Colaboración en traducción y revisión lexicográfica de la edición de 1994 del diccionario **HarperCollins**, francés/español.

Colaboración en traducción, revisión lexicográfica y proof-reading en la edición de 1995 del diccionario **HarperCollins**, inglés/español.

Colaboración en la edición de 1995 de la **Routledge** 'Encyclopaedia of Philosophy' (traducción al inglés, entrada de Krause).

Traducción a inglés de la revista *Andalucía: actualidad del turismo andaluz* (**Turismo Andaluz**, jul 2001 – dic 2002).

Artículo “¿Peña o flamenco association?: sobre las dificultades de la traducción de términos del flamenco” En *La traducción en el sector turístico* (Adrián Fuentes Luque, Granada. Atrio. 2005).

CURSOS, CONGRESOS Y CONFERENCIAS:

- *Terminología y Traducción* (abr 1991, Universidad de Granada).

- *English and Spanish Contemporary Literary Translation* (13-15 oct 1994, Universidad de Salford)

- *UMIST Symposium Spanish Linguistics - Linguistics in Spain* (19-20 may 1995, Manchester).

- Curso general de formación del profesorado universitario, *Teaching and Learning Development* (14 jun 1995, Universidad de Sheffield).

- *IV Jornada de didáctica del español: la enseñanza del español con adolescentes* (16 jun 1995; Universidad de Sheffield & Instituto Cervantes).

- *The Linguistic Foundations of Translation* (15-16 sep 1995; Universidad de Liverpool).

- Curso de introducción a Internet, *Teaching and Learning Development* (2 nov 1995, Universidad de Sheffield).
- *III Jornada sobre Traducción Especializada* (12-15 nov 1995; Instituto Cervantes y Universidad de Leeds).
- *V Jornada didáctica del español y alemán como lenguas extranjeras para el GCSE* (16 feb 1996, Universidad de Leeds & Instituto Cervantes).
- *International Translation Studies Conference* (9-11 mayo, 1996, Universidad de Dublin City).
- *V International Erasmus/Lingua Conference: Current Issues in Language Learning, Teaching and Assessment* (29-31 mayo 1996; Bochum-Oviedo-Sheffield, Universidad de Sheffield).
- Curso de base de datos y tablas, *Teaching and Learning Development* (3 de jun 1996, Universidad de Sheffield).
- *VII Training day for Teachers of Spanish as a foreign language* (26 jun 1996, Universidad de York & Instituto Cervantes).
- Congreso anual de la *AHGBI* (13-16 abr 1997; King's College, Londres).
- I Simposio del Departamento de Filología Hispánica (15-16 oct 1997, Universidad de Sheffield).
- Congreso sobre traducción *The translator and the community* (sep 1998, Universidad de Sheffield).
- Congreso anual de *Acis 98* (sep 1998, Universidad de Edimburgo).
- Curso *Alumnos superdotados en la Educación Secundaria. Identificación, evaluación y la respuesta a sus necesidades* (jul 2011, CEU).
- Curso *Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) Aplicadas a la Educación*. (nov 2016, Universidad Camilo José Cela).
- Curso *Psicología básica para educadores*, (mar 2017, Universidad Camilo José Cela).
- Webinar sobre el mercado de la traducción (2 abril 2020, Academia "Traducción Jurídica").
- *Seminario online para tu Reinención Digital*. La Incubadora Despegue. 14 abr 2020.
- Seminario online: *El sistema jurídico y político de los Estados Unidos*. Traducción Jurídica. 16 abril 2020.
- Curso online "*Marketing digital y Redes Sociales*". CEF, Escuela de negocios. 13 abril 2020 – actualidad.
- Webinar: *3 claves para dominar el inglés jurídico*. EBE academy. 22 abril 2020.

OTROS DIPLOMAS Y MÉRITOS EN LENGUAS:

- **Curso intensivo de inglés** y estancia en familia: Birmingham (Reino Unido), julio-agosto 1985.
- **Beca Erasmus**. Universidad de Glasgow (septiembre 1991 a febrero 1992).
- **Beca del Ministerio de Educación portugués**, Universidad de Glasgow y Facultad de Letras de Lisboa, julio - agosto, 1992.
- **Curso intensivo de portugués** y estancia en familia: Facultad de Letras de Lisboa (Portugal), julio - agosto, 1992.
- **Matrícula de Honor en portugués** hablado. Universidad de Glasgow (julio 1994).
- **Curso intensivo de francés**: Centro de Idiomas de la Universidad de Aberdeen, mayo 1998
- **Curso de alemán**: Instituto de Idiomas Babel, Fuengirola, julio-agosto 2000; julio – agosto 2001.

VOLUNTARIADO:

Cáritas (Fuengirola 2015-2017)

Asociación Hispano-Rumana de Andalucía (Fuengirola, 2009-2014)

AECC asociación española contra el cáncer (febrero –actualidad)

Fundación Harena (abril 2020-actualidad).

SOBRE MÍ:

Disfruto enormemente **viajando** para **conocer** lugares nuevos y personas de distintas **culturas** e idiomas, siempre con el objetivo y la pasión de **aprender**. Soy una persona **autodidacta**. Entreno varias veces a la semana, aunque no soy deportista: estoy concienciada de la necesidad de llevar una **vida saludable**. Me gusta la **literatura**, especialmente la novela histórica. Me encanta ir al cine y al teatro, especialmente a ver **musicales**. Disfruto escuchando **música clásica** y de los **años 80**, haciendo **senderismo** para conocer rincones nuevos, **tapear** y degustar platos nuevos y no tan nuevos... En fin, me apasiona **la vida**.